

SAP Business Technology Platform

Supplemental Terms and Conditions/ Syarat dan Ketentuan Tambahan

This Supplement is part of an agreement for SAP Business Technology Platform Cloud Services between SAP and Customer and applies only to the SAP Business Technology Platform product(s) for which Customer is subscribed (“SAP Business Technology Platform”). Any documents referenced in this Supplement are available from SAP upon request./

Tambahan ini merupakan bagian dari perjanjian untuk Layanan Cloud SAP Business Technology Platform antara SAP dan Pelanggan dan berlaku hanya untuk produk(-produk) SAP Business Technology Platform yang untuknya Pelanggan berlangganan (“SAP Business Technology Platform”). Setiap dokumen yang dirujuk dalam Tambahan ini tersedia dari SAP berdasarkan permintaan.

1. DEFINITIONS/ DEFINISI

- 1.1. **“Beta Functionality”** means functionality offered by SAP that is not generally available, not validated and not quality assured in accordance with SAP’s standard processes./
“Fungsionalitas Beta” berarti fungsionalitas yang ditawarkan oleh SAP yang tidak tersedia secara umum, tidak divalidasi dan tidak dijamin mutunya sesuai dengan proses standar SAP .
- 1.2. **“Cloud Package”** means a defined set of Cloud Services that are subject to a single subscription fee and collectively deemed a Cloud Service, as identified in the SAP Business Technology Platform Service Description Guide./
“Paket Cloud” berarti seperangkat Layanan Cloud yang ditetapkan yang tunduk pada imbalan berlangganan tunggal dan secara kolektif dianggap sebagai Layanan Cloud, sebagaimana yang diidentifikasi dalam Panduan Deskripsi Layanan SAP Business Technology Platform.
- 1.3. **“Content”** means any business logic, code, data models, configurations, user data, applications or other electronic materials created by Customer for Customer’s or its Affiliates’ use using Tools that are compatible with SAP software and SAP cloud services and that can be deployed on a Platform Cloud Service or a device./
“Konten” berarti setiap logika bisnis, kode, model data, konfigurasi, data pengguna, aplikasi, atau materi elektronik lainnya yang dibuat oleh penggunaan Pelanggan untuk Pelanggan atau Afiliasinya dengan menggunakan Tool yang kompatibel dengan perangkat lunak SAP dan layanan cloud SAP serta yang dapat disebar pada suatu Layanan Cloud Platform atau suatu perangkat.
- 1.4. **“Excluded Components”** means any component that is subject to an open-source, freeware or similar license that requires that any other software or services interacting with or hosted alongside such a component be:/
“Komponen yang Dikecualikan” berarti setiap komponen yang tunduk pada lisensi sumber terbuka, gratis, atau serupa yang mewajibkan setiap perangkat lunak atau layanan lainnya yang berinteraksi dengan atau diselenggarakan bersama komponen tersebut agar:
- a) disclosed or distributed in source code form,/
diungkapkan atau didistribusikan dalam bentuk kode sumber,
 - b) licensed to recipients for the purpose of making derivative works,/
dilisensikan bagi penerima untuk tujuan membuat karya turunan,
 - c) licensed at no charge,/
dilisensikan tanpa biaya,
 - d) prohibited for use for commercial purposes, or/
dilarang penggunaannya untuk tujuan komersial, atau
 - e) otherwise encumbered in any manner./
dibebankan dalam cara apa pun.
- 1.5. **“Free Tier Cloud Services”** means those designated Cloud Services provided for no fee and marked with “Service Plan: Free” on a Business Technology Platform pricelist./
“Layanan Cloud Tier Gratis” berarti Layanan Cloud yang ditentukan dan diberikan tanpa imbalan dan ditandai dengan “Rencana Layanan: Gratis” dalam daftar harga Business Technology Platform.

- 1.6. **“Platform Applications”** means a set of related functionality deployed by Customer on a Platform Cloud Service. Platform Applications may be developed by Customer using Tools, by SAP, or by a third party for usage by multiple customers./
“Aplikasi Platform” berarti serangkaian fungsi terkait yang disebarakan oleh Pelanggan pada Layanan Cloud Platform. Aplikasi Platform dapat dikembangkan oleh Pelanggan menggunakan Tool, oleh SAP, atau oleh pihak ketiga untuk penggunaan oleh beberapa pelanggan.
- 1.7. **“Platform Cloud Services”** means those Cloud Services on which Platform Applications can be built and deployed, as identified in the Services Description Guide./
“Layanan Cloud Platform” berarti Layanan Cloud di mana Aplikasi Platform dapat dibuat dan disebarakan, sebagaimana yang diidentifikasi dalam Panduan Deskripsi Layanan.
- 1.8. **“Tools”** means integrated development environments (IDE), software development kits (SDK), applications, editors, application programming interfaces (“APIs”), templates, sample code, data integration connectors, and other similar developer software, documentation, quick start guides, and reference materials that are provided by SAP and utilized by Customer to create Content./
“Tool” berarti lingkungan pengembangan terintegrasi (integrated development environments - “IDE”), perangkat pengembangan perangkat lunak (software development kits - “SDK”), aplikasi, editor, antarmuka pemrograman aplikasi (application programming interfaces - “API”), templat, kode sampel, penghubung integrasi data, dan perangkat lunak pengembang lainnya, dokumentasi, panduan awal cepat, serta materi referensi yang disediakan oleh SAP dan digunakan oleh Pelanggan untuk membuat Konten.
- 1.9. **“User”** is a Usage Metric and means an individual authorized to access a Cloud Service./
“Pengguna” adalah Metrik Penggunaan dan berarti individu yang berwenang untuk mengakses Layanan Cloud.

2. **CLOUD SERVICE./ LAYANAN CLOUD.**

SAP Business Technology Platform is a collection of Cloud Services. Each Cloud Service is subject to the terms of the SAP Business Technology Platform – Service Description Guide (the **“Service Description Guide”**), the terms of which are incorporated in the Supplement by reference and available at the following link: <https://www.sap.com/agreements-service-description-guides> or from SAP upon request./

SAP Business Technology Platform adalah sekumpulan Layanan Cloud. Setiap Layanan Cloud tunduk pada syarat-syarat SAP Business Technology Platform – Panduan Deskripsi Layanan (**“Panduan Deskripsi Layanan”**), di mana syarat-syaratnya digabungkan dalam Tambahan melalui referensi dan tersedia di tautan berikut: <https://www.sap.com/agreements-service-description-guides> atau dari SAP berdasarkan permintaan.

3. **USAGE RESTRICTIONS/ BATASAN PENGGUNAAN**

- 3.1. Except as expressly permitted in the Agreement, Customer may not make Cloud Services or Platform Applications running on or embedding a Cloud Service available as part of a commercial software license or subscription, software-as-a-service, outsourcing, original equipment manufacturer (OEM), or similar commercial arrangement./
Kecuali sebagaimana diizinkan secara tegas dalam Perjanjian, Pelanggan tidak diperbolehkan membuat Layanan Cloud atau Aplikasi Platform berjalan pada atau mengintegrasikan Layanan Cloud yang tersedia sebagai bagian dari lisensi perangkat lunak komersial atau langganan, perangkat lunak sebagai suatu layanan (*software-as-a-service*), *outsourcing*, *original equipment manufacturer* (OEM), atau pengaturan komersial yang serupa.
- 3.2. A Cloud Service shall not access, directly or indirectly, a third-party database(s) licensed under a runtime license from SAP or its Affiliates or any of their respective resellers or distributors, except communication (including data transfers) via application level APIs between the Cloud Service and software applications running on such third party database./
Layanan Cloud tidak dapat mengakses, secara langsung atau tidak langsung, basis(-basis) data pihak ketiga yang dilisensikan berdasarkan lisensi runtime dari SAP atau Afiliasinya atau masing-masing penjual kembalinya mana pun atau distributor, kecuali komunikasi (termasuk transfer data) melalui API tingkat aplikasi antara Layanan Cloud dan aplikasi perangkat lunak yang berjalan pada basis data pihak ketiga tersebut.

4. PLATFORM CLOUD SERVICES/ LAYANAN CLOUD PLATFORM

- 4.1. Platform Applications created by third parties not specifically for Customer must be reviewed or certified by SAP in accordance with SAP's program guidelines for partner applications before they are deployed on Platform Cloud Services./
Aplikasi Platform yang dibuat oleh pihak ketiga bukan untuk Pelanggan secara khusus harus ditinjau dan disertifikasi oleh SAP sesuai dengan panduan program SAP untuk aplikasi mitra sebelum ditempatkan ke Layanan Cloud Platform.
- 4.2. Customer may not use, and may not authorize any Authorized Users to use, any Excluded Components in connection with the Platform Cloud Services./
Pelanggan tidak dapat menggunakan, dan tidak dapat memberikan wewenang kepada Pengguna yang Sah mana pun untuk menggunakan, Komponen yang Dikecualikan apa pun sehubungan dengan Layanan Cloud Platform.
- 4.3. Any Platform Application deployed on the Platform Cloud Services must include user-authentication functionality (either SAP, third party or customer-developed authentication) that sufficiently captures User access data to determine the number of Users accessing the Platform Application. For purposes of Platform Cloud Services, Users include individuals authorized to access a Platform Application./
Setiap Aplikasi Platform yang ditempatkan pada Layanan Cloud Platform harus mencakup fungsionalitas autentikasi pengguna (baik autentikasi SAP, pihak ketiga atau yang dikembangkan oleh pelanggan) yang menangkap data akses Pengguna secara memadai untuk menentukan jumlah Pengguna yang mengakses Aplikasi Platform. Untuk tujuan Layanan Cloud Platform, Pengguna mencakup individu yang berwenang untuk mengakses Aplikasi Platform.
- 4.4. Cloud Services may include features that permit third-party code or tools to be downloaded/uploaded into Customer's Cloud Service account by (i) Customer or (ii) by SAP on behalf of and at the request of Customer from a non-SAP service for which Customer has a license, to facilitate the exchange of data or enable or improve other data processing activities. Such third-party code or tools are Customer Data. The code or tools may not be used to connect the Cloud Service or other software/cloud services to a third-party database licensed from SAP under a run-time license for use with specified SAP applications. Customer must license a full-use license from the applicable database vendor to use such code or tools to replicate data from such database into the Cloud Service./
Layanan Cloud dapat mencakup fitur-fitur yang memungkinkan tool atau kode pihak ketiga untuk diunduh/diunggah ke akun Layanan Cloud Pelanggan oleh (i) Pelanggan atau (ii) SAP atas nama dan atas permintaan Pelanggan dari layanan non-SAP di mana Pelanggan memiliki lisensi, untuk memfasilitasi pertukaran data atau memungkinkan atau meningkatkan kegiatan pemrosesan data lainnya. Tool atau kode pihak ketiga tersebut adalah Data Pelanggan. Tool atau kode tersebut tidak dapat digunakan untuk menghubungkan Layanan Cloud atau perangkat lunak/layanan cloud lainnya ke basis data pihak ketiga yang dilisensikan dari SAP berdasarkan lisensi run-time untuk digunakan dengan aplikasi SAP yang ditentukan. Pelanggan harus melisensikan lisensi penggunaan penuh dari vendor basis data yang berlaku untuk menggunakan kode atau tool tersebut untuk mereplikasi data dari basis data tersebut ke dalam Layanan Cloud.
- 4.5. Customer is responsible for ensuring that it is using a currently-supported version of the SAP database included with its Cloud Service subscription, if any. Customer is responsible for re-starting the database upon each upgrade./
Pelanggan bertanggung jawab untuk memastikan bahwa ia menggunakan versi basis data SAP yang saat ini didukung yang termasuk dalam langganan Layanan Cloud-nya, jika ada. Pelanggan bertanggung jawab untuk memulai kembali basis data pada setiap pemutakhiran.

5. CONTENT/ KONTEN

- 5.1. Customer will ensure that the Content will not unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of any SAP software, services, or related technology./
Pelanggan akan memastikan bahwa Konten tidak akan secara tidak wajar merusak, menurunkan atau mengurangi kinerja atau keamanan setiap perangkat lunak, layanan, atau teknologi SAP yang terkait.

- 5.2. Customer owns Content created by Customer under the Agreement subject to SAP's ownership of the Tools and Cloud Service./
Pelanggan memiliki Konten yang dibuat oleh Pelanggan berdasarkan Perjanjian sesuai dengan kepemilikan SAP atas Tool dan Layanan Cloud.
- 5.3. In exchange for the right to develop Content under the Agreement, Customer covenants, on behalf of itself, successors and assigns, not to assert against SAP, SAP SE, their Affiliates or licensors, any rights in Content, or any claims of any rights, against any SAP product, service, or future SAP development./
Sebagai ganti atas hak untuk mengembangkan Konten berdasarkan Perjanjian, Pelanggan berjanji, atas namanya sendiri, penerusnya dan menetapkan, untuk tidak menuntut SAP, SAP SE, Afiliasi atau pemberi lisensinya, setiap hak dalam Konten, atau klaim apa pun dari setiap hak, terhadap setiap produk, layanan SAP atau pengembangan SAP di masa mendatang.
- 5.4. SAP does not provide any maintenance or support for Platform Applications and Content under this Agreement./
SAP tidak menyediakan pemeliharaan atau dukungan apa pun untuk Aplikasi Platform dan Konten berdasarkan Perjanjian ini.

6. TOOLS/ TOOL

- 6.1. SAP makes the Tools available to Customer solely for the purposes of designing, developing, testing, and demonstrating Content./
SAP menyediakan Tool kepada Pelanggan semata-mata untuk tujuan merancang, mengembangkan, menguji dan mendemonstrasikan Konten.
- 6.2. SAP can make Tools available to Customer on the Platform Cloud Services or by means of download from other SAP sites or repositories. The use of Tools is subject to Customer's acceptance of separate terms and conditions presented upon download/access to the Tools./
SAP dapat menyediakan Tool kepada Pelanggan di Layanan Cloud Platform atau dengan cara diunduh melalui situs atau repositori SAP lainnya. Penggunaan Tool tunduk pada penerimaan Pelanggan atas syarat dan ketentuan terpisah yang diberikan setelah mengunduh/mengakses Tool.
- 6.3. Service Level Agreements do not apply to Tools downloaded and utilized in Customer's local environment./
Perjanjian Tingkat Layanan tidak berlaku untuk Tool yang diunduh dan digunakan dalam lingkungan Pelanggan setempat.

7. AVAILABILITY/ KETERSEDIAAN

- 7.1. The Service Level Agreement for SAP Cloud Services applies to the Cloud Services, provided, however, the System Availability SLA for the Cloud Services is 99.9% per month. Any deviations from the 99.9% System Availability SLA or any aspect of the standard Service Level Agreement for SAP Cloud Services are noted in the applicable Cloud Service terms in the Service Description Guide./
Perjanjian Tingkat Layanan untuk Layanan Cloud SAP berlaku pada Layanan Cloud, namun dengan ketentuan bahwa SLA Ketersediaan Sistem untuk Layanan Cloud adalah sebesar 99,9% per bulan. Setiap penyimpangan dari SLA Ketersediaan Sistem 99,9% atau setiap aspek dari Perjanjian Tingkat Layanan standar untuk Layanan Cloud SAP tercantum dalam syarat-syarat Layanan Cloud yang berlaku di dalam Panduan Deskripsi Layanan.
- 7.2. Customer is responsible for ensuring that Platform Applications deployed on the Platform Cloud Services are fail safe and capable of automatically restoring their running state without any manual operator intervention in the event of Platform Cloud Services or Cloud Service restart./
Pelanggan bertanggung jawab untuk memastikan bahwa Aplikasi Platform yang disebarakan pada Layanan Cloud Platform tetap aman meskipun gagal (fail safe) dan mampu memulihkan keadaan operasi mereka secara otomatis tanpa campur tangan operator manual apa pun apabila Layanan Cloud Platform atau Layanan Cloud dimulai ulang.

**8. BETA FUNCTIONALITY/
FUNGSIONALITAS BETA**

Beta Functionality is described as such in the Documentation or on the SAP Business Technology Platform Cockpit. SAP may require Customer to accept additional terms to use Beta Functionality. SAP does not warrant or guarantee the correctness and completeness of the Beta Functionality, and Customer will use Beta Functionality at its own risk. SAP may discontinue providing Beta Functionality at any time. Service Level Agreements and Support obligations do not apply to Beta Functionality. No personal data may be processed using Beta Functionality./

Fungsionalitas Beta dijelaskan sedemikian rupa dalam Dokumentasi atau pada Kokpit SAP Business Technology Platform. SAP dapat mewajibkan Pelanggan untuk menyetujui syarat-syarat tambahan untuk menggunakan Fungsionalitas Beta. SAP tidak menjamin atau memberikan garansi atas ketepatan dan kelengkapan Fungsionalitas Beta, dan Pelanggan akan menggunakan Fungsionalitas Beta dengan risikonya sendiri. SAP dapat berhenti menyediakan Fungsionalitas Beta kapan saja. Perjanjian Tingkat Layanan dan kewajiban Dukungan tidak berlaku untuk Fungsionalitas Beta. Tidak ada data pribadi yang dapat diproses dengan menggunakan Fungsionalitas Beta.

**9. FREE TIER CLOUD SERVICES/
LAYANAN CLOUD TIER GRATIS**

Customer's use of the Free Tier Cloud Services is subject to the specifications in the administrative cockpit of the Business Technology Platform, that SAP may modify at any time without notice. SAP may terminate Customer's use of the Free Tier Cloud Services without notice for violations of the Acceptable Use Policy. SAP may deactivate Customer's Free Tier Cloud Services if, in SAP's sole determination, Customer is not actively using the services. SAP will not provide any support for the Free Tier Cloud Services and the Support Policy does not apply. SAP may remove Free Tier Cloud Services upon one month's prior notice./

Penggunaan Layanan Cloud Tier Gratis oleh Pelanggan tunduk pada spesifikasi dalam kokpit administratif Business Technology Platform, yang dapat diubah oleh SAP kapan pun tanpa pemberitahuan. SAP dapat mengakhiri penggunaan Layanan Cloud Tier Gratis oleh Pelanggan tanpa pemberitahuan jika terjadi pelanggaran Kebijakan Penggunaan yang Dapat Diterima. SAP dapat menonaktifkan Layanan Cloud Tier Gratis milik Pelanggan jika, atas ketetapan tunggal SAP, Pelanggan tidak menggunakan layanan secara aktif. SAP tidak akan memberikan dukungan apa pun untuk Layanan Cloud Tier Gratis dan Kebijakan Dukungan tidak berlaku. SAP dapat menghapus Layanan Cloud Tier Gratis setelah pemberitahuan satu bulan sebelumnya.